

22003A0719(02)

19.7.2003

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÉ UNIE

L 181/34

**DOHODA****o vzájemné právní pomoci mezi Evropskou unií a Spojenými státy americkými****OBSAH**

Preambule	
Článek 1	Předmět a účel
Článek 2	Definice
Článek 3	Oblast působnosti této dohody ve vztahu k dvoustranným smlouvám o vzájemné právní pomoci uzavřeným mezi členskými státy a při neexistenci těchto smluv
Článek 4	Zjišťování bankovních informací
Článek 5	Společné vyšetřovací skupiny
Článek 6	Videokonference
Článek 7	Urychlené předávání žádostí
Článek 8	Vzájemná právní pomoc správním orgánům
Článek 9	Omezení používání pro ochranu osobních a jiných údajů
Článek 10	Žádost dožadujícího státu o důvěrnost údajů
Článek 11	Konzultace
Článek 12	Časová působnost
Článek 13	Neuplatňování odchylek
Článek 14	Budoucí dvoustranné smlouvy o vzájemné právní pomoci s členskými státy
Článek 15	Určení a oznamování
Článek 16	Územní působnost
Článek 17	Přezkum
Článek 18	Vstup v platnost a ukončení
Vysvětlivky	

EVROPSKÁ UNIE A SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ,

PŘEJÍCE SI další usnadnění spolupráce mezi členskými státy Evropské unie a Spojenými státy americkými,

PŘEJÍCE SI účinněji bojovat proti trestné činnosti, aby chránily své demokratické společnosti a společné hodnoty,

S NÁLEŽITÝM OHLEDEM na práva jednotlivců a právní stát,

S VĚDOMÍM záruk svých právních řádů poskytujících obžalovaným právo na spravedlivý proces, včetně práva na rozhodnutí vydané nestranným soudem zřízeným zákonem,

PŘEJÍCE SI uzavřít dohodu o vzájemné právní pomoci ve věcech trestních,

SE DOHODLY NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

## Článek 1

**Předmět a účel**

Smluvní strany se v souladu s ustanoveními této dohody zavazují zdokonalovat svou spolupráci a vzájemnou právní pomoc.

## Článek 2

**Definice**

1. „Smluvními stranami“ se rozumějí Evropská unie a Spojené státy americké.
2. „Členským státem“ se rozumí členský stát Evropské unie.

## Článek 3

**Oblast působnosti této dohody ve vztahu k dvoustranným smlouvám o vzájemné právní pomoci uzavřeným mezi členskými státy a při neexistenci těchto smluv**

1. Evropská unie v souladu se Smlouvou o Evropské unii a Spojené státy americké zajistí, aby se ustanovení této dohody používala s ohledem na dvoustranné smlouvy o vzájemné právní pomoci mezi členskými státy a Spojenými státy americkými platné ke dni vstupu této dohody v platnost za těchto podmínek:

- a) článek 4 se použije pro zjišťování finančních účtů a transakcí vedle všech oprávnění případně již poskytnutých na základě dvoustranných smluv;
- b) článek 5 se použije, aby se vedle všech oprávnění případně již poskytnutých na základě dvoustranných smluv umožnilo vytvoření a činnost společných vyšetřovacích skupin;
- c) článek 6 se použije, aby se vedle všech oprávnění případně již poskytnutých na základě dvoustranných smluv umožnilo výslech osoby v dožádaném státě za použití technologie videokonference mezi dožadujícím a dožádaným státem;
- d) článek 7 se použije, aby se vedle všech oprávnění případně již poskytnutých na základě dvoustranných smluv umožnilo použití prostředků urychlené komunikace;
- e) článek 8 se použije, aby se vedle všech oprávnění případně již poskytnutých na základě dvoustranných smluv umožnilo poskytování vzájemné právní pomoci mezi příslušnými správními orgány;

f) s výhradou čl. 9 odst. 4 a 5 se článek 9 použije namísto nebo při neexistenci ustanovení dvoustranných smluv, která upravují omezení pro používání informací nebo důkazních prostředků poskytnutých dožadujícímu státu a která upravují podmínky poskytnutí nebo zamítnutí právní pomoci z důvodů ochrany údajů;

g) článek 10 se použije, pokud neexistují ustanovení dvoustranných smluv týkající se okolností, za nichž může dožadující stát požadovat, aby s jeho žádostí bylo nakládáno důvěrně.

2. a) Evropská unie v souladu se Smlouvou o Evropské unii zajistí, aby každý členský stát v listině sepsané mezi daným členským státem a Spojenými státy americkými potvrdil, že svou platnou dvoustrannou smlouvu o vzájemné právní pomoci se Spojenými státy americkými bude používat způsobem uvedeným v tomto článku.

b) Evropská unie v souladu se Smlouvou o Evropské unii zajistí, aby nové členské státy, které přistoupí k Evropské unii po vstupu této dohody v platnost a které uzavřely dvoustranné smlouvy o vzájemné právní pomoci se Spojenými státy americkými, přijaly opatření podle písmene a).

c) Smluvní strany se vynasnaží ukončit postup podle písmene b) před plánovaným přistoupením nového členského státu nebo co nejdříve poté. Evropská unie oznámí Spojeným státům americkým den přistoupení nových členských států.

3. a) Evropská unie v souladu se Smlouvou o Evropské unii a Spojené státy americké rovněž zajistí, aby se ustanovení této dohody používala, pokud neexistuje platná dvoustranná smlouva o vzájemné právní pomoci mezi členským státem a Spojenými státy americkými.

b) Evropská unie v souladu se Smlouvou o Evropské unii zajistí, aby takový členský stát listinou sepsanou mezi tímto členským státem a Spojenými státy americkými potvrdil používání ustanovení této dohody.

c) Evropská unie v souladu se Smlouvou o Evropské unii zajistí, aby nové členské státy, které přistoupí k Evropské unii po vstupu této dohody v platnost a které nemají dvoustranné smlouvy o vzájemné právní pomoci se Spojenými státy americkými, přijaly opatření podle písmene b).

4. Není-li postup podle odst. 2 písm. b) a odst. 3 písm. c) ukončen do dne přistoupení, uplatňují se ustanovení této dohody na vztahy mezi Spojenými státy americkými a dotyčným novým členským státem ode dne, kdy si vzájemně oznámí a oznámí rovněž Evropské unii dokončení svých vnitrostátních postupů k tomuto účelu.

5. Smluvní strany potvrzují, že tato dohoda upravuje výhradně vzájemnou právní pomoc mezi dotčenými státy. Ustanovení této dohody neopravňují žádnou fyzickou osobu k získávání, zatajování nebo odstraňování důkazů nebo k bránění vyřízení žádosti, ani nerozšiřují ani neomezují jiná vnitrostátní práva.

#### Článek 4

##### Zjišťování bankovních informací

1. a) Na žádost dožadujícího státu dožádaný stát v souladu s podmínkami tohoto článku urychleně zjistí, zda mají banky na jeho území k dispozici informace o vlastnictví účtu nebo účtů určitou fyzickou nebo právnickou osobou podezřelou nebo obviněnou z trestného činu. Dožádaný stát urychleně sdělí výsledky svého šetření dožadujícímu státu.
- b) Opatření podle písmene a) může rovněž sloužit pro účely zjišťování:
  - i) informací o odsouzených fyzických nebo právnických osobách nebo osobách jinak zúčastněných na trestném činu;
  - ii) informací, které mají k dispozici nebankovní finanční instituce, nebo
  - iii) finančních operací nespojených s bankovními účty.
2. Žádost o informace podle odstavce 1 obsahuje:
  - a) totožnost fyzické nebo právnické osoby pro účely zjištění takových účtů nebo operací a
  - b) dostatečné informace umožňující příslušnému orgánu dožádaného státu:
    - i) důvodně se domnívat, že se daná fyzická nebo právnická osoba účastnila na trestném činu a že banky nebo nebankovní finanční instituce na území dožádaného státu mohou mít k dispozici požadované informace a
    - ii) dospět k názoru, že se požadované informace vztahují k trestnímu vyšetřování nebo stíhání;
  - c) v nejvyšší možné míře informace o tom, o které banky nebo nebankovní finanční instituce se může jednat, a ostatní informace, jejichž poskytnutí může pomoci omezit rozsah vyšetřování.

3. Žádosti o právní pomoc podle tohoto článku se předávají mezi:

- a) ústředními orgány příslušnými ke vzájemné právní pomoci v členských státech nebo vnitrostátními orgány členských států příslušnými k vyšetřování nebo stíhání trestných činů určenými podle čl. 15 odst. 2 a
- b) vnitrostátními orgány Spojených států příslušnými k vyšetřování nebo stíhání trestných činů určenými podle čl. 15 odst. 2.

Smluvní strany se mohou po vstupu této dohody v platnost dohodnout prostřednictvím výměny diplomatických nót na změně způsobu předávání žádostí podle tohoto článku.

4. a) S výhradou písmene b) může stát podle článku 15 omezit své závazky při poskytování právní pomoci podle tohoto článku na:
  - i) činy, které jsou trestné podle předpisů dožádaného i dožadujícího státu;
  - ii) trestné činy, za které lze uložit trest odnětí svobody nebo ochranné opatření s horní hranicí přesahující čtyři roky v dožadujícím státě a nejméně dva roky v dožádaném státě, nebo
  - iii) předem vymezené závažné trestné činy, které jsou trestné podle právních předpisů dožádaného i dožadujícího státu.
- b) Stát, který omezí své závazky podle písm. a) bodů ii) nebo iii), umožní alespoň zjištění bankovních účtů spojených s teroristickou činností a praním peněz získaných v souvislosti se širokým spektrem závažných činů, které jsou trestné podle předpisů dožadujícího i dožádaného státu.

5. Právní pomoc podle tohoto článku nesmí být odepřena z důvodů bankovního tajemství.

6. Dožádaný stát odpovídá na žádost o poskytnutí záznamů týkajících se bankovních účtů nebo převodů zjištěných na základě tohoto článku v souladu s ustanoveními příslušné platné smlouvy o vzájemné právní pomoci mezi dotčenými státy nebo, pokud neexistuje, v souladu s požadavky svého vnitrostátního práva.

7. Smluvní strany přijmou nezbytná opatření, aby zabránily nadměrnému zatěžování dožádaných států při používání tohoto článku. Je-li však dožádaný stát, včetně bank nebo komunikačních kanálů uvedených v tomto článku, nadměrně zatěžován, zahájí smluvní strany bezodkladně konzultace za účelem usnadnění používání tohoto článku, včetně přijetí takových opatření, která omezí stávající a budoucí zatěžování.

## Článek 5

**Společné vyšetřovací skupiny**

1. Pokud tak smluvní strany dosud neučinily, přijmou nezbytná opatření pro umožnění vytvoření společných vyšetřovacích skupin a jejich činnosti na územích jednotlivých členských států a Spojených států amerických pro účely usnadnění vyšetřování a stíhání trestných činů, které se týkají jednoho nebo více členských států a Spojených států amerických, považují-li to dotčený členský stát a Spojené státy americké za účelné.

2. Podmínky fungování těchto skupin (například složení, doba trvání, umístění, organizace, činnost, účel a podmínky účasti členů skupin z jednoho státu na vyšetřování na území jiného státu) budou stanoveny dohodou mezi orgány příslušnými k vyšetřování a stíhání trestných činů určenými dotčenými státy.

3. Příslušné orgány určené dotčenými státy komunikují při sestavování a fungování těchto skupin přímo, kromě případů, kdy se pro výjimečnou složitost, rozsah nebo jiné okolnosti vyžadující centralizovanější koordinaci některých nebo všech hledisek mohou státy dohodnout na jiných vhodných způsobech komunikace.

4. Potřebuje-li společná vyšetřovací skupina, aby některý ze států, který se podílel na sestavování skupiny, přijal určitá vyšetřovací opatření, může člen skupiny z dotčeného státu požádat vlastní příslušné orgány, aby uvedená opatření přijaly, aniž by ostatní státy musely podávat žádost o vzájemnou právní pomoc. Požadovaný právní předpis pro přijetí daného opatření v dotčeném státě je předpis používaný při jeho vnitrostátních vyšetřovacích činnostech.

## Článek 6

**Videokonference**

1. Smluvní strany přijmou nezbytná opatření, aby mezi jednotlivými členskými státy a Spojenými státy americkými bylo při výslechu svědků nebo soudních znalců během soudního řízení, ve kterém je poskytována právní pomoc v dožádaném státě, možno použít videopřenosu, není-li tato možnost již k dispozici. Podmínky upravující tento postup, které nejsou konkrétně uvedeny v tomto článku, odpovídají podmínkám podle příslušné platné smlouvy o vzájemné právní pomoci mezi dotčenými státy nebo případně podle práva dožádaného státu.

2. Nedohodnou-li se dožadující a dožádaný stát jinak, hradí náklady spojené se zřízením a provozem videopřenosu dožadující stát. Jiné náklady vzniklé při poskytování právní pomoci (včetně nákladů spojených s dopravou účastníků v dožádaném

státě) se hradí v souladu s odpovídajícími ustanoveními platné smlouvy o vzájemné právní pomoci mezi dotčenými státy nebo při neexistenci takové smlouvy v souladu s ujednáním mezi dožadujícími a dožádaným státem.

3. Dožadující a dožádaný stát mohou zahájit konzultace za účelem usnadnění řešení právních, technických nebo logistických otázek, které mohou vyvstat při vyřizování žádosti.

4. Aniž je dotčena případná soudní pravomoc podle práva dožadujícího státu, jsou úmyslně nepravdivá výpověď nebo jiné protiprávní chování svědka nebo soudního znalce během videokonference postižitelné v dožádaném státě stejným způsobem, jako kdyby byly spáchány v jeho vnitrostátním trestním řízení.

5. Tento článek se použije, aniž je dotčeno používání jiných prostředků výslechu v dožádaném státě, které jsou k dispozici na základě smlouvy nebo vnitrostátního práva.

6. Tento článek se použije, aniž je dotčeno používání ustanovení dvoustranných dohod o vzájemné právní pomoci mezi členskými státy a Spojenými státy americkými, která vyžadují nebo umožňují použití technologie videokonference pro účely jiné, než jsou uvedeny v odstavci 1, včetně pro účely zjištění totožnosti osob nebo předmětů nebo evidence výpovědí. Pokud tak dosud nestanoví platná smlouva nebo vnitrostátní předpisy, může stát v těchto případech umožnit použití technologie videokonference.

## Článek 7

**Urychlené předávání žádostí**

Žádosti o vzájemnou právní pomoc a sdělení, která s nimi souvisejí, mohou být předávány urychleným způsobem, včetně faxu nebo e-mailu, s následným formálním potvrzením, vyžaduje-li to dožádaný stát. Dožádaný stát může na žádost odpovědět jakýmkoli způsobem urychleného předávání informací.

## Článek 8

**Vzájemná právní pomoc správním orgánům**

1. Vzájemná právní pomoc se poskytuje rovněž vnitrostátnímu správnímu orgánu, který vyšetřuje trestný čin za účelem trestního stíhání nebo jeho předání vyšetřovacím orgánům nebo orgánům činným v trestním řízení a toto vyšetřování provádí na základě své zvláštní správní nebo zákonné pravomoci. Za těchto okolností může být vzájemná právní pomoc poskytnuta i jiným správním orgánům. Právní pomoc se neposkytuje ve věcech, ve kterých správní orgán nepředpokládá žádné stíhání nebo předání.

2. a) Žádosti o právní pomoc podle tohoto článku se předávají mezi ústředními orgány jmenovanými podle platné dvoustranné smlouvy o vzájemné právní pomoci mezi dotčenými státy nebo mezi jinými orgány, na nichž se ústřední orgány dohodnou.
- b) Při neexistenci smlouvy se žádosti předávají mezi ministerstvem spravedlnosti Spojených států a ministerstvem spravedlnosti dotčeného členského státu nebo odpovídajícím ministerstvem podle čl. 15 odst. 1 příslušným pro předávání žádostí o vzájemnou právní pomoc nebo mezi jinými orgány, na nichž se ministerstva obou stran dohodnou.
3. Smluvní strany přijmou nezbytná opatření, aby zabránily nadměrnému zatěžování dožádaných států při používání tohoto článku. Je-li však dožádaný stát nadměrně zatěžován, zahájí smluvní strany neprodleně konzultace za účelem usnadnění používání tohoto článku, včetně přijetí takových opatření, která omezí stávající a budoucí zatěžování.

#### Článek 9

##### Omezení používání pro ochranu osobních a jiných údajů

1. Dožadující stát může použít všechny důkazní prostředky nebo informace získané od dožádaného státu:
- a) pro účely svého trestního vyšetřování a řízení;
- b) pro odvrácení bezprostředního a závažného ohrožení své veřejné bezpečnosti;
- c) při svých soudních nebo správních řízeních netrestní povahy, která přímo souvisí s vyšetřováními nebo řízeními:
- i) uvedenými v písmenu a), nebo
- ii) pro která byla poskytnuta vzájemná právní pomoc podle článku 8;
- d) pro jiné účely, jsou-li informace nebo důkazní prostředky zveřejněny v rámci řízení, pro která byly předány, nebo v ostatních situacích podle písmen a), b) a c) a
- e) pro jiné účely výhradně s předchozím souhlasem dožádaného státu.
2. a) Tento článek nevyklučuje možnost dožádaného státu stanovit ve zvláštním případě dodatečné podmínky, nemůže-li být příslušná žádost o právní pomoc bez takových podmínek vyřízena. Jsou-li dodatečné podmínky stanoveny v souladu s tímto písmenem, může dožádaný stát požadovat, aby jej dožadující stát informoval o použití důkazů nebo informací.

- b) Dožádaný stát nesmí uložit obecná omezení s ohledem na právní předpisy dožadujícího státu týkající se zacházení s osobními údaji jako podmínku ve smyslu písmene a) pro poskytnutí důkazů nebo informací.

3. Zjistí-li dožádaný stát po předání dožadujícímu státu okolnosti, které jej mohou přimět k tomu, aby ve zvláštním případě stanovil dodatečnou podmínku, může dožádaný stát zahájit konzultace s dožadujícím státem za účelem stanovení rozsahu, v jakém mohou být důkazní prostředky a informace chráněny.

4. Dožádaný stát může namísto tohoto článku použít ustanovení o omezeních používání údajů podle odpovídající dvoustranné smlouvy o vzájemné právní pomoci, pokud to povede k menšímu omezení používání informací a důkazních prostředků než podle tohoto článku.

5. Umožňuje-li platná dvoustranná smlouva o vzájemné právní pomoci mezi členským státem a Spojenými státy americkými ke dni podpisu této dohody omezení závazku poskytovat právní pomoc s ohledem na některé daňové trestné činy, může dotyčný členský stát výměnou listin podle čl. 3 odst. 2 informovat Spojené státy americké, že s ohledem na takové trestné činy nadále používá ustanovení o omezeném používání údajů podle uvedené smlouvy.

#### Článek 10

##### Žádost dožadujícího státu o důvěrnost údajů

Dožádaný stát se vynasnaží udržet v důvěrnosti žádost a její obsah, pokud jej o to dožadující stát požádá. Nemůže-li být žádost vyřízena bez porušení požadované důvěrnosti, uvědomí o tom ústřední orgán dožádaného státu dožadující stát, který potom rozhodne, zda má být žádost přesto vyřízena.

#### Článek 11

##### Konzultace

V případě potřeby provádějí smluvní strany konzultace, aby umožnily co nejúčinnější uplatňování této dohody, včetně usnadnění vyřešení případných sporů při výkladu nebo uplatňování této dohody.

#### Článek 12

##### Časová působnost

1. Tato dohoda se použije pro trestné činy spáchané před jejím vstupem v platnost i po něm.



2. Tato dohoda se použije pro žádosti o vzájemnou právní pomoc podané po jejím vstupu v platnost. Články 6 a 7 se však použijí i pro žádosti, které jsou již v dožádaném státě podány v okamžiku vstupu této dohody v platnost.

#### Článek 13

##### Neuplatňování odchylek

S výhradou čl. 4 odst. 5 a čl. 9 odst. 2 písm. b) tato dohoda nevylučuje, že dožádaný stát uplatní důvody pro zamítnutí právní pomoci, které vyplývají z dvoustranné smlouvy o vzájemné právní pomoci, nebo při neexistenci takové smlouvy z jeho použitelných zásad vnitrostátního práva, včetně případů, kdy by výkon žádosti narušil jeho svrchovanost, bezpečnost, veřejný pořádek nebo jiné důležité zájmy.

#### Článek 14

##### Budoucí dvoustranné smlouvy o vzájemné právní pomoci uzavírané mezi členskými státy

Tato dohoda nebrání tomu, aby po jejím vstupu v platnost byly uzavírány dvoustranné smlouvy mezi členským státem a Spojenými státy americkými, které jsou v souladu s touto dohodou.

#### Článek 15

##### Určení a oznamování

1. Evropská unie oznámí Spojeným státům americkým určení jiného ministerstva než ministerstva spravedlnosti podle čl. 8 odst. 2 písm. b) před výměnou listin podle čl. 3 odst. 3 mezi členskými státy a Spojenými státy americkými.

2. Smluvní strany si na základě vzájemných konzultací o tom, které vnitrostátní orgány příslušné k vyšetřování a stíhání trestných činů mají být určeny podle čl. 4 odst. 3, navzájem oznámí takto určené vnitrostátní orgány před výměnou listin podle čl. 3 odst. 2 a 3 mezi členskými státy a Spojenými státy americkými. Za členské státy, které nemají smlouvu o vzájemné právní pomoci se Spojenými státy americkými, oznámí Evropská unie Spojeným státům americkým před touto výměnou ústřední orgány podle čl. 4 odst. 3.

3. Smluvní strany si navzájem oznámí všechna omezení podle čl. 4 odst. 4 před výměnou listin podle čl. 3 odst. 2 a 3 mezi členskými státy a Spojenými státy americkými.

#### Článek 16

##### Územní působnost

1. Tato dohoda se vztahuje:

- a) na Spojené státy americké;
- b) ve vztahu k Evropské unii na:
  - členské státy,
  - území, za jejichž vnější vztahy odpovídá určitý členský stát, nebo země, které nejsou členskými státy, ale u nichž má členský stát povinnosti s ohledem na vnější vztahy, pokud se tak smluvní strany dohodnou výměnou diplomatické noty řádně potvrzené dotyčným členským státem.

2. Používání této dohody na území nebo země, na které byla rozšířena v souladu s odst. 1 písm. b), může smluvní strana ukončit diplomatickou cestou písemným oznámením s šestiměsíční výpovědní lhůtou druhé smluvní straně, je-li náležitě potvrzeno mezi dotyčným členským státem a Spojenými státy americkými.

#### Článek 17

##### Přezkum

Smluvní strany se dohodly provést společný přezkum této dohody nejpozději pět let po jejím vstupu v platnost. Přezkum se týká zejména praktického provádění dohody a může rovněž zahrnovat takové otázky jako důsledky dalšího rozvoje Evropské unie pro předmět této dohody.

#### Článek 18

##### Vstup v platnost a ukončení

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem po uplynutí tří měsíců ode dne, k němuž si smluvní strany vymění listiny potvrzující dokončení svých vnitřních postupů za tímto účelem. Tyto listiny rovněž potvrzují dokončení kroků podle čl. 3 odst. 2 a 3.

2. Každá smluvní strana může tuto dohodu kdykoli ukončit písemným oznámením druhé smluvní straně a toto ukončení nabývá účinku šest měsíců po dni tohoto oznámení.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zástupci k této dohodě své podpisy.

Ve Washingtonu D.C. dne dvacátého pátého června dva tisíce tři ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Por la Unión Europea

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

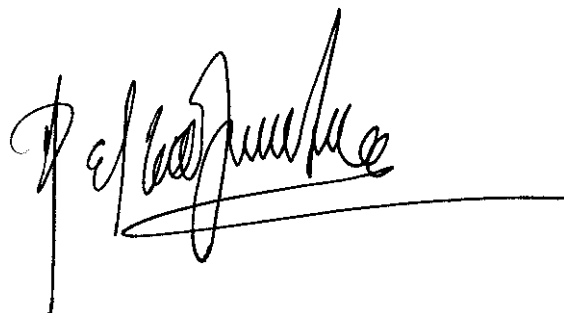
Per l'Unione europea

Voor de Europese Unie

Pela União Europeia

Euroopan unionin puolesta

På Europeiska unionens vägnar



Por los Estados Unidos de América

For Amerikas Forenede Stater

Für die Vereinigten Staaten von Amerika

Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής

For the United States of America

Pour les États-Unis d'Amérique

Per gli Stati Uniti d'America

Voor de Verenigde Staten van Amerika

Pelos Estados Unidos da América

Amerikan yhdysvaltojen puolesta

På Amerikas förenta staters vägnar



## Vysvětlivky k Dohodě o vzájemné právní pomoci mezi Evropskou unií a Spojenými státy americkými

Tyto vysvětlivky obsahují ujednání smluvních stran o používání některých ustanovení Dohody o vzájemné právní pomoci mezi Evropskou unií a Spojenými státy americkými (dále jen „dohoda“).

### K článku 8

S ohledem na vzájemnou právní pomoc správním orgánům podle čl. 8 odst. 1 vyplývá z čl. 8 odst. 1 první věty povinnost poskytovat vzájemnou právní pomoc dožadujícím federálním správním orgánům Spojených států amerických a dožadujícím vnitrostátním správním orgánům členských států. Podle druhé věty uvedeného odstavce může být vzájemná právní pomoc poskytnuta i jiným, tj. nefederálním nebo místním, správním orgánům. Použití tohoto ustanovení však záleží na uvážení dožádaného státu.

Smluvní strany souhlasí, že podle čl. 8 odst. 1 první věty se vzájemná právní pomoc poskytuje dožadujícímu správnímu orgánu, jestliže příslušný správní orgán v rámci svého zákonného pověření provádí v okamžiku podání žádosti vyšetřování nebo řízení, které směřuje k trestnímu stíhání nebo předání vyšetřovaného jednání příslušným orgánům činným v trestním řízení, jak je uvedeno níže. Skutečnost, že v okamžiku podání žádosti se předpokládá předání k trestnímu stíhání, nevylučuje, že příslušný orgán může uplatnit jiné než trestní sankce. Vzájemná právní pomoc poskytnutá podle čl. 8 odst. 1 tak může dožadující správní orgán přivést k závěru, že trestní stíhání nebo předání není namístě. Tyto možné důsledky se nedotýkají závazků smluvních stran poskytovat právní pomoc podle tohoto článku.

Dožadující správní orgán však nemůže používat čl. 8 odst. 1 k žádosti o právní pomoc, neuvažuje-li o trestním stíhání nebo předání, nebo ve věcech, v nichž se na vyšetřované jednání nevztahují trestní sankce nebo předání podle právních předpisů dožadujícího státu.

Evropská unie připomíná, že předmět dohody přísluší do ustanovení o policejní a soudní spolupráci ve věcech trestních podle hlavy VI Smlouvy o Evropské unii a že dohoda byla uzavřena v rámci těchto ustanovení.

### K článku 9

Ustanovení čl. 9 odst. 2 písm. b) má zajistit, že zamítnutí právní pomoci z důvodů ochrany údajů může být použito pouze ve výjimečných případech. Tato situace může nastat, jestliže po zvážení důležitých zájmů souvisejících s příslušným případem (veřejné zájmy, včetně řádného výkonu spravedlnosti, na jedné straně a soukromé zájmy na druhé straně) dospěje dožádaný stát k názoru, že by poskytnutí zvláštních údajů požadovaných dožadujícím státem vedlo k tak zásadním obtížím, že je třeba žádost z důvodů důležitých zájmů zamítnout. Široké, kategorické nebo systematické používání zásad ochrany údajů dožádaným státem pro zamítnutí spolupráce je tedy vyloučeno. Skutečnost, že dožadující a dožádaný stát mají různé systémy ochrany důvěrných údajů (jako např. nemá-li dožadující stát rovnocenný orgán zvláštní ochrany údajů) nebo mají různé prostředky ochrany osobních údajů (jako např. používá-li dožadující stát jiné prostředky na ochranu důvěrnosti nebo správnosti osobních údajů přijímaných orgány činnými v trestním řízení) nemůže být kladena jako dodatečná podmínka podle čl. 9 odst. 2 písm. a).

### K článku 14

Článek 14 stanoví, že dohoda nevylučuje, že po jejím vstupu v platnost budou členské státy a Spojené státy americké uzavírat dvoustranné dohody o vzájemné právní pomoci v souladu s dohodou.



Představují-li opatření uvedená v dohodě operativní překážku pro Spojené státy americké nebo jeden nebo více členských států, měla by taková překážka být odstraněna pokud možno nejprve na základě konzultací mezi příslušným členským státem nebo členskými státy a Spojenými státy americkými nebo případně na základě konzultačních postupů uvedených v této dohodě. Nelze-li tyto operativní překážky odstranit na základě samotných konzultací, bylo by v souladu s touto dohodou, jestliže by budoucí dvoustranné dohody mezi členským státem a Spojenými státy americkými zajistily operativně přiměřený alternativní mechanismus, který by splňoval cíle příslušného zvláštního ustanovení, při jehož používání vyvstaly překážky.

---